

# AUTOTRADUCTION : FRONTIERES DE LA LANGUE ET DE LA CULTURE

20, 21 et 22 octobre 2011, Perpignan

Jeudi 20/10

9h00	Accueil des participants
9h30	Ouverture du colloque
10h00	Conférence inaugurale : <b>Julio César Santoyo</b> Universidad de León (E) Esbozo de una historia de la autotraducción
10h50	Pause

## SEANCE PLENIERE

11h00	<b>Rainier Grutman</b> Université d'Ottawa, Canada. Géopolitique et autotraduction : quelques réflexions à partir du palmarès des Prix Nobel	
11h20	<b>Maria Alice Antunes</b> Universidade de Rio de Janeiro, Brésil. The decision to self-translate, motivations and consequences : a comparison between the cases of João Ubaldo Ribeiro, André Brink and Ngugi Wa Thiong'O	
11h40	<b>Marie-Claire Zimmermann</b> Université de Paris Sorbonne Du catalan au castillan : Père Gimferrer, poète autotraducteur	
12h00	Discussion	
12h20	Repas	
	<i>Autotraduction et distance interculturelle</i>	<i>Influence de l'autotraduction sur l'écriture et l'œuvre</i>
14h00	<b>Rosanna Rion Tetras</b> Universitat de Barcelona (E) Política i estètica de l'auto-traducció a l'obra de Francesc Serés	<b>Caterina Calafat</b> Universitat de les Illes Balears (E) « Double-tongued » stratégies dans le duo à deux langues de Nancy Huston
14h20	<b>Tan-Ying Chou</b> INALCO, Paris / Université de Paris 8 Un échec face au « gap » interlinguistique et interculturel : <i>The Golden Cangue</i> de Eileen Chang	<b>Josep Miquel Ramis</b> Universitat Pompeu Fabra, Barcelona (E) Autotraducció: ratificació i rectificació. El cas de Sebastià Juan Arbó
14h40	<b>Aina López</b> Université de Paris Sorbonne Coccioli, auto-traducteur dans deux langues	<b>Lyudmila Razumova</b> Stony Brook University (USA) Self-translation in Translingual Writing
15h00	Discussion	
15h20	Pause	
	<i>Changement de registre ?</i>	<i>Le point de vue linguistique</i>
15h30	<b>Ramon Pinyol i Torrents / Pere Quer i Aiguadé</b> Universitat de Vic (E) <i>Lo somni de sant Joan (El sueño de san Juan)</i> , l'únic llibre autotraduït de Verdaguer	<b>Karine Germoni</b> Université de Provence Le texte beckettien d'une langue (à) l'autre : une genèse de la ponctuation prolongée ou remise en jeu
15h50	<b>Marie-Noëlle Costa</b> Université de Perpignan Via Domitia Enric Guiter, poète autotraducteur roussillonnais	<b>Mercè Pujol Berché</b> Université Paris Ouest Nanterre la Défense Distancia intercultural y procedimientos de escritura en la autotraducción de <i>La meitat de l'ànima</i> de C. Riera
16h10	<b>Alexandra Danet</b> Université de Picardie Virgilio Malvezzi, Italien autotraducteur à la cour d'Espagne	<b>Hervé Quintin</b> Université de Nantes Autotraduction en miroir : enjeux et formes du dédoublement énonciatif dans l'œuvre de Anne Weber
16h30	Discussion	
16h50	Pause	
	<i>Rapport identité / autotraduction</i>	<i>Vers une typologie des autotraductions</i>
17h00	<b>Alain Ausoni</b> Oxford University, Royaume-Uni Bouteilles à la mère : les autobiographies translingues autotraduites de Vassilis Alexakis et Nancy Huston	<b>Simona Anselmi</b> Università Cattolica Milano (Italie) Siting self-translation within descriptive translation studies
17h20	<b>Chiara Montini</b> Université de Paris 8 L'Autotraduction comme construction d'une identité multilingue	<b>Abdelaziz Gaci</b> Université de Toulouse II Ecriture bilingue et autotraduction en Algérie : des auteurs, des motivations
17h40	Discussion	

# AUTOTRADUCTION : FRONTIERES DE LA LANGUE ET DE LA CULTURE

20, 21 et 22 octobre 2011, Perpignan

Vendredi 21/10

	<i>La problématique des champs (1)</i>	<i>Des autotraductions correctives</i>
9h00	<b>Christian Lagarde</b> Université de Perpignan Via Domitia Entre symbolique et pratique, les éléments de choix dans la démarche autotraductive : le cas de l'occitan et de « las demás lenguas españolas »	<b>Muguras Constantinescu</b> Universitatea Suceava (Roumanie) Panaït Istrati – Autotraduction, réécriture (premier et second original)
9h20	<b>Katixa Dolharé</b> Université de Bordeaux III L'autotraduction chez Itxaro Borda	<b>Nicoleta Redinciuc</b> Universitatea Iasi (Roumanie) / Université d'Angers Le double visage de Panaït Istrati : traduction et auto-traduction
9h40	<b>Erwan Lelièvre</b> Université de Bretagne Sud Kedez vs Hélias. Autotraduction en domaine breton : Pierre Jakez Hélias et son pire ennemi	<b>Marcos Eymar</b> Université d'Orléans Autoheterotraducción: el caso de <i>Vista del amanecer en el trópico</i> de Guillermo Cabrera Infant
10h00	Discussion	
	<i>Problématique des champs (2)</i> <i>L'autotraduction comme arme de contestation (1)</i>	<i>L'autotraduction : un jeu décidément complexe</i>
10h20	Pause	
10h30	<b>Mourad Yelles</b> INALCO, Paris Autotraduction et écriture en contexte postcolonial : deux expériences algériennes	<b>Eva Gentes</b> Universität Düsseldorf (Allemagne) La traduction d'une autotraduction dans une troisième langue : comment choisir le texte de départ ?
10h50	<b>Franciska Louwagie</b> Université de Lessius Anvers, Belgique L'autotraduction comme projet esthétique : le cas de Raymond Federman	<b>Fabrice Corrons</b> Université de Lyon II Auto-traduire les langues en présence, en contact... et en scène
11h10	<b>Paola Puccini</b> Università di Bologna, Italie Marco Micone : le sujet migrant et son parcours autotraductif	<b>Agnès Surbezy</b> Université de Toulouse II D'une langue à l'autre ou l'histoire à l'endroit et à l'envers : L'auto-traduction de <i>L'histoire à l'envers</i> et de <i>El grito de los espejos</i> de Marcelo Lobera
11h30	Discussion	
11h50	Repas	
	<i>L'autotraduction comme arme de contestation (2)</i>	<i>Le non-traduit dans l'autotraduction</i>
14h00	<b>Trish Van Bolderen</b> Université d'Ottawa, Canada Investigating Self-Translation Among Hispanic-Canadian Immigrants	<b>Lily Robert-Foley</b> Université de Paris 8 Le non-traduit et l'intraduisible dans la trilogie de Samuel Beckett: <i>Molloy</i> , <i>Malone Dies</i> , <i>The Unnamable/Molloy</i> , <i>Malone Meurt</i> , <i>L'innommable</i>
14h20	Université Bordj Bou Arreidj, Algérie <b>Ismail Slimani, Ghazala Merazga</b> Rachid Boudjedra autotraducteur	<b>Elizabete Manterola Agirrezabalaga</b> Euskal Herriko Unibertsitatea (E) Escribir y (auto)traducir en un sistema literario diglósico: la obra de Bernardo Atxaga
14h40	<b>Claire Chassagne</b> Université de Paris 8 L. Capuana autotraducteur : entre folklore, littérature dialectale réfléchie et prose italienne moderne	<b>Stéphane Moreno</b> Université de Perpignan / Paris 8 Ecriture poétique aux reflets bilingues dans la « Novísima Oda a Barcelona » de Goytisoló
15h00	Discussion	
15h20	Pause	
	<i>L'autotraduction comme instrument</i>	<i>L'autotraduction qui n'en est pas une</i>
15h30	<b>Pierre Schmitt, Andrea Benvenuto</b> EHESS, Paris « Écrire à quatre mains » : Surdité, écriture et autotraduction	<b>Silvia Audo Gianotti</b> Université Stendhal Grenoble 3 <i>A Diary</i> , le journal de Julien Green entre bilinguisme et auto-traduction
15h50	<b>Marie-Laure Schultze, Sara Greaves</b> Université de Provence Etudiants de langue seconde et autotraduction	<b>Ibon Uribarri Zenekorta</b> Euskal Herriko Unibertsitatea (E) Pseudo-autotraducciones. Un caso en los orígenes de la novela en lengua vasca
16h10	Discussion	
16h30	Pause	
16h40	Table ronde : Pratique et réflexivité : l'expérience de s'autotraduire (modérateur : <b>Francesc Parcerisas</b> , UAB Barcelona)	<b>Philippe Gardy</b> (CNRS, Montpellier 3) <b>Jean-René Lassalle</b> (Université de Freiburg) <b>Antoni Marí</b> (UPF, Barcelona) <b>Carme Riera</b> (UAB, Barcelona)
18h00	Discussion	

**AUTOTRADUCTION : FRONTIERES DE LA LANGUE ET DE LA CULTURE**  
**20, 21 et 22 octobre 2011, Perpignan**

Samedi 21/10

<b>9h00</b>	<b>Valentina Mercuri</b> Universitat Autònoma de Barcelona (E) Monolingüismo y multilingüismo en las autotraducciones de Carlo Coccioli
<b>9h20</b>	<b>Solange Hibbs</b> Université de Toulouse II Dualité, identité et autotraduction
<b>9h40</b>	<b>Xosé Manuel Dasilva</b> Universidade de Vigo (E) Retraducir el texto autotraducido. El curioso caso de <i>Xente de aquí e de acolá</i> , de Álvaro Cunqueiro
<b>10h00</b>	Discussion
<b>10h30</b>	Pause
<b>10h40</b>	Conférence de clôtüre : <b>Helena Tanqueiro</b> , UAB La autotraducción: perspectivas abiertas